



جامعة بجاية
Tasdawit n Bgayet
Université de Béjaïa

Laboratoire de recherche et de formation
en Langues Appliquées et Ingénierie des
Langues En Milieu Multilingue
LAILEMM



Organise

En collaboration avec la Faculté des Lettres et des Langues de l'université de Bejaia
un colloque national les 11 et 12 novembre 2018

Appel à communications

Le plurilinguisme et le pluriculturalisme : Problématiques sociolinguistiques, littéraires et didactiques

Le multilinguisme, le plurilinguisme, le multiculturalisme, le pluriculturalisme et leurs implications font partie des sujets les plus actuels. Les problématiques qui en découlent sont diverses. En sciences du langage, elles ont donné lieu à des études portant, entre autres, sur les contacts de langues, la gestion et l'aménagement de celles-ci, l'alternance codique, la variation et son rapport à la norme et aux représentations, les tensions identitaires, etc. Dans les champs des sciences littéraires, les spécialistes de la littérature comparée et de l'ethnocritique, se sont penchés, entre autres, sur les diverses manifestations des expressions culturelles non seulement sous leur forme purement littéraire, mais aussi visuelle, cinématographique ou encore numérique. De nos jours, cette discipline s'ouvre davantage à la nécessité d'aborder les phénomènes culturels et les modalités de leur circulation dans leur dimension mondiale et plurilingue. On s'intéresse également à l'altérité dans les œuvres littéraires, à la trace de l'Autre à travers ses propres référents tels que dits par l'auteur sous sa langue ou par des reprises de techniques ou de pratiques scripturales propres à d'autres auteurs et à d'autres situations. Dans une perspective (socio)didactique, ces problématiques ont conduit à parler d'un passage de la didactique à la didactique des langues-cultures, ensuite de la didactique du plurilinguisme à la didactique contextualisée et à la sociodidactique, etc. Les interrogations ont ainsi porté sur l'impact du multilinguisme/plurilinguisme sociétal, sur le rôle que peut jouer le recourt à la langue maternelle et à la traduction lors de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère ou seconde, sur la pédagogie/didactique intégrée et/ou convergente des langues, sur les choix qui peuvent favoriser le développement des compétences plurilingues et pluriculturelles, etc.

Ces exemples montrent d'une part la diversité des questionnements ouverts par la thématique choisie pour ce colloque, et d'autre part l'importance et pertinence de ces questionnements dans le contexte algérien. Même si de nombreuses études ont déjà été menées sur le multi/plurilinguisme et sur le multi-pluriculturalisme, dans le contexte algérien, la totalité des problématiques qui peuvent être abordées est loin d'être définitivement réglées, d'autant que les situations et les défis évoluent sans cesse. Ces mêmes exemples et d'autres (cf. bibliographie) permettent par ailleurs de constater qu'on a, de plus en plus, tendance à privilégier les problématiques qui relèvent du plurilinguisme et pluriculturalisme, qui concernent davantage répertoires des usagers des langues, à celles qui concernent le

multilinguisme et le multiculturalisme, qui désignent la coexistence des langues-cultures dans un contexte donné. Il est ainsi souhaitable que les participants à ce colloque s'inscrivent dans cette perspective et s'interrogent notamment sur les formes, les conséquences et les implications de la coexistence des langues et cultures dans le contexte algérien.

Pour offrir l'occasion à tous ceux qui travaillent sur ces thématiques de partager les résultats de leurs études et pour favoriser des échanges, débats et interactions – qui ne peuvent être que très intéressants – entre chercheurs de différentes disciplines, les organisateurs de ce colloque ont fait le choix de ne pas limiter les axes et les sujets des communications. Ils privilégieront néanmoins les études originales qui s'appuient sur l'analyse de corpus.

Proposition de communication : La proposition de communication comportera un court résumé (200 à 300 mots), une bibliographie de base, une courte présentation bio/bibliographique.

Adresses : Les propositions doivent être envoyées simultanément aux deux adresses suivantes : m.ammouden@yahoo.fr, colloque.lailemm@gmail.com

Date limite de soumission des propositions : 25 octobre 2018

Date limite d'envoi des notifications d'acceptation ou de refus : 30 octobre 2018

Langues du colloque : la langue du colloque est le français, mais les propositions en tamazight, en arabe, en anglais et en italien seront également acceptées.

Actes du colloque : la publication des actes est envisagée (après expertises).

Présidents du colloque

AMMOUDEN M'hand, BEKTACHE Mourad et MEKSEM Zahir

Comité d'organisation

AIT MOULA Zakia, AMARI Samira, AMMOUDEN Amar, AMMOUDEN M'hand, BELHOCINE Mounya, BENBERKANE Younes, BENHIMI Loubna, BENNACER Mahmoud, CHERIFI Hamid, FEDILA Makhlouf, HADDAD Mohand, HAMADACHE Tahar, HAMDI Naima, KACI Faiza, MEKSEM Zahir, MOKHTARI Fizia, OUYOUGOUT Samira, SERIDJ Fouad, TOUATI Radia, YAHIA-CHERIF Rabia, SLAHDJI Dalil.

Comité scientifique

Pr ABBES-KARA Atika-Yasmine – ENS de Bouzaréah
Pr AIT DAHMANE Karima – Univ. Alger 2
Pr AMOKRANE Saliha – Univ. Alger 2
Pr BENHOUBOU Nabila – ENS de Bouzaréah
Pr BOUALILI Ahmad – Univ. Tizi-Ouzou
Pr BOUAMARA Kamal – Univ. Bejaia
Pr GRINE Nadia – Univ. Alger 2
Pr KADIK Djamel – Université de Médéa
Pr KEBBAS Malika – Université de Blida 2
Pr MANAA Gaouaou – Univ – Batna
Pr MEKSEM Zahir – Univ. Bejaia
Pr OUTALEB-PELLE Aldjia – Univ. Tizi-Ouzou
Pr SALHI Mohand Akli – Univ. Tizi-Ouzou
Dr ACI Ouardia – Université de Blida 2

Dr ADJOURD Rachid – Univ. Bejaia
Dr ADDOU Merouane – Université de Blida 2
Dr AIT CHALAL Salah – Univ. Tizi-Ouzou
Dr AÏT DJIDA Mohand Amokrane – Univ. Chlaf
Dr AIT MOULA Zakia – Univ. Bejaia
Dr AHOUARI-IDRI Nadia – Univ. Bejaia
Dr AKIR Hania – Univ. Bejaia
Dr AMMOUDEN Amar – Univ. Bejaia
Dr AMMOUDEN M'hand – Univ. Bejaia
Dr BETATACHE Boualem – Univ. Bejaia
Dr BEDJAOUI Wafa – Univ. Alger 2
Dr BENAOUA Mohamed Rafik - Université de Médéa
Dr BERKAI A. Aziz – Univ. Bejaia
Dr BELGUEDOUCHE Assia – ENS de Bouzaréah
Dr BELKHAMSA Karima – Univ. Bejaia
Dr BEKTACHE Mourad – Univ. Bejaia
Dr BELHOCINE Mounya – Univ. Bejaia
Dr BELKACEM Dalila – Université Oran2
Dr DJAROUN Ali – ENSJSI Alger
Dr HEDID Souheila – Univ. Constantine 1
Dr HADDAD Mohand– Univ. Bejaia
Dr HAMEK Brahim – Univ. Bejaia
Dr KACI Fadhéla (MCB) – Univ. Bejaia
Dr KOUIDER RABAH Sarah – Université de Blida 2
Dr LANSEUR Soufiane – Univ. Bejaia
Dr MENGUELLAT Hakim – Université de Blida 2
Dr MOUALEK Kaci – Univ. Tizi-Ouzou
Dr SADI Nabil – Univ. Bejaia
Dr SLAHDJI Dalil – Univ. Bejaia
Dr TIDJET Mustapha

Bibliographie indicative

- ABBES-KARA, Attika-Yasmine (2010) « La variation dans le contexte algérien. Enjeux linguistique, socioculturel et didactique », *Cahiers de sociolinguistique*, vol. 15, no. 1, pp. 77-86. URL : <https://www.cairn.info/revue-cahiers-de-sociolinguistique-2010-1-page-77.htm>
- ABBES-KARA, Attika-Yasmine, KEBBAS MALIKA et DAFF MOUSSA, (2013) Dynamiques plurilingues. Transpositions politiques et éducatives, *Cahiers de Linguistique*, N° 39/2, 2013.
- ACI, Ouardia (2018). L'oral au primaire en contexte algérien : plurilinguisme et état des lieux. *Action Didactique*, 1, 131-146. <http://univ-bejaia.dz/pdf/ad1/Aci.pdf>
- AIT DAHMANE Karima (2008) « Plurilinguisme, dialogue interculturel et enseignement du français à l'université », *Revue Lettres et Langues* N°3, Université d'Alger, 2008, pp. 43-52.
- AIT DAHMANE Karima (2015) Plurilinguisme et enseignement du français en Algérie à l'ère de la mondialisation. Quels enjeux? Quelles représentations? », Dans Actes du colloque international « Politiques linguistiques nationalistes et situation du français dans l'espace francophone à l'ère de la mondialisation », *Revue Lettres et Langues* N°10, 2015, pp.37-48.
- AMMOUDEN Amar (2008). "L'enseignement/apprentissage des proverbes et son rôle dans le développement de la compétence interculturelle". Actes du 1er colloque international : "interculturalité : Enjeux pour les Pays du Sud", Université de Bejaia
- AOUADI Saddek, CORTÈS Jacques et KADI Latifa (dir) (2008) *Langues, Cultures et Apprentissages. Synergies Algérie*, n°2. <https://www.gerflint.fr/Base/Algerie2/Algerie2.html>
- AREZKI Abdenour (2010) La planification linguistique en Algérie ou l'effet de boomerang sur les représentations sociolinguistiques. *Le français en Afrique*, n° 25. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01370772>
- ASSELAH-RAHAL Safia et BLANCHET Philippe, (éds), (2007), *Plurilinguisme et enseignement des langues en Algérie : Rôles du français en contexte didactique*, Fernelmont (B) : EME/

InterCommunications

- BEACCO J.-C. et BYRAM M. (2007) De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue : Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe. Division des Politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, Strasbourg, URL : http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Guide_Main_Beacco2007_FR.doc
- BEACCO Jean-Claude, CHISS Jean-Louis, CICUREL Francine et VÉRONIQUE Danielle (2005). *Les cultures éducatives et linguistiques dans l'enseignement des langues*. Paris : PUF.
- BEKTACHE Mourad (2013) Les grandes tendances de l'alternance des langues dans la presse écrite d'Algérie. *Multilinguales* n°2. <https://journals.openedition.org/multilinguales/2520>
- BEKTACHE Mourad et SADI Nabil (dirs) *Actes du colloque national. Plurilinguisme(s) et entreprise: enjeux didactiques et socio-économiques*, Université A. Mira – Bejaia, http://www.univ-bejaia.dz/Fac_Lettres_Langues/images/pdf/Actes%20colloque%20Bejaia%202015.pdf
- BENHADJ HACEN Abdelhadjid et DELCAMBRE Isabelle (Dir), (2015). *Littéracies et plurilinguismes. Quelles pratiques ? Quels liens ?*, Paris : l'Harmattan.
- BENHOUBOU, Nabila, 2010 « Transposition des pratiques linguistiques plurielles dans les programmes de langues », in *Cahiers de linguistique, Revue de sociolinguistique et de sociologie de la langue française*, n° 35/2, Belgique : EME éd., p. 73-84. ISSN : 0771- 6524.
- BENHOUBOU, N., (2011), *Enseignement du Français en Contexte Plurilingue : Développement et évaluation de la compétence de communication écrite*, Éditions Universitaires Européennes.
- BENRAMDANE, Farid, (2011), « Curriculum et programmes de langues en Algérie : modernité pédagogique et plurilinguisme », in P. MARTINEZ, M. MILED et TIRVASSEN (coord) *Curriculum, programmes et itinéraires en langues et cultures, Français dans le monde, R&A*, n°49, Paris : FIPF/clé international, pp. 76-90.
- BERGHOUT Noujoud et BEDJAOUI Wafa (dir), (2016) *Langues, discours et espaces. Revue algérienne des sciences du langage*, n°2. <http://revuealgeriennedessciencesdulangage.e-monsite.com/pages/numero-2.html>
- BESSAI, Bachir (2012) « Plurilinguisme et insécurité linguistique en Algérie : Paroles de lycéen (ne)s à Bejaïa », *Corela* [En ligne], 10-2. URL : <http://journals.openedition.org/corela/2762>
- BILLIEZ, Jacqueline (dir.), (1998), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme. Hommage à Louise Dabène*, CDL-Lidilem, Grenoble.
- BLANCHET Philippe & CHARDENET Patrick (dirs). *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures*, Paris : Edition des archives contemporaines.
- BLANCHET, Philippe, MOORE, Danielle. & ASSELAH-RAHAL, Safia. (dirs.), (2008). *Perspective pour une didactique des langues contextualisée*, Paris : éd. Archives Contemporaine et AUF
- CARTON, Francis & RILEY, Philip (dirs), (2003). *Vers une compétence plurilingue. Le français dans le monde, Recherches et applications*, 39. Paris : Clé International.
- CASTELOTTI, Véronique (2001) *La Langue maternelle en classe de langue étrangère*. Paris : Clé International
- CAUSA Maria (2002) *L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère : stratégies d'enseignement bilingues et transmission de savoirs en langue étrangère*. Berne : P. Lang.
- CHACHOU, I. et STAMBOULI M., (2016), *Pour un plurilinguisme algérien intégré : Approches critiques et renouvellement épistémique*, Paris : éd. Riveneuve
- CHERIGUEN, Foudil (2007) *Les enjeux de la nomination des langues Dans l'Algérie contemporaine*. Paris : L'harmattan
- COLONNA Romain, BECETTI Ali & BLANCHET Philippe , *Politiques linguistiques et plurilinguistiques: Du terrain à l'action glottopolitique*. Paris : L'Harmattan.
- CONSEIL DE L'EUROPE (2001) *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*, Paris, Didier
- CORTIER Claude, KAABOUB Abdelkrim, KHERRA Nawel, BENAOUIM Mahieddine (2013) *Français langue d'enseignement et prise en compte du bi / plurilinguisme dans les études universitaires en Algérie : quelles compatibilités avec la didactique du FOS ?* in *Recherches en didactique des langues et des cultures : Les Cahiers de l'Acedle*, volume 10, numéro 3, 2013 – Enseignements universitaires francophones en milieux bi / plurilingues

- CORTIER, Claude (2005). Cultures d'enseignement / culture d'apprentissage : contact, confrontation et co-construction entre langues-cultures. *ELA*, 140, 475-489.
- CORTIER, Claude et CAVALLI Marisa(2013). Langues régionales/minoritaires dans l'éducation bi-/plurilingue: langues d'ici et langues d'ailleurs.. CELV, Editions du Conseil de l'Europe.
- COSTE D., MOORE D., ZARATE G. (1997). *Compétence plurilingue et pluriculturelle*. Strasbourg : Conseil de l'Europe
- GARNIER, Bruno (dir), (2014). Insécurité linguistique en éducation : approche sociologique comparée des élèves issus du Maghreb. *Etudes de Linguistique Appliquée* N° 175.
- GHERSA Assia et AMMOUDEN M'hand (2018) Apports sociodidactiques pour l'enseignement du français dans le cadre de la didactique convergente : possibilités et obstacles. *Didacstyle* n°10. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/56017>
- HEDID, Souheila (2015) *Le français dans le plurilinguisme urbain algérien. Les jeunes en parlent*, Dans *De la genèse de la langue à Internet*, Peter Lang, Angleterre.
- KADI Latifa (2009) Un lieu de rencontre des langues et des cultures: les publicités de la téléphonie mobile », in. *Synergies Algérie*, n° 7, pp. 289-293
- KADI Latifa et BARRÉ-DE-MINIAC Christine, (dir), (2009) *La Littéracie en Contexte Plurilingue* , dans *Synergies Algérie* n° 6, pp. 87-95, [En ligne] <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Algerie6/ammouden.pdf>
- LALLEMENT, Fabienne, MARTINEZ Pierre & SPAËTH Valérie (coord.) Français langue d'enseignement, vers une didactique comparative, *Le français dans le monde, R&A*, vol. 39, Paris : Clé International, pp. 37-46.
- MARTINEZ, Pierre, MOORE Danielle et SPAËTH Valérie, *Plurilinguisme et enseignement: identités en construction*, Paris : éd. Riveneuve,
- MAURER, B. (2007), *De la pédagogie convergente à la didactique intégrée. Langues africaines – langue française*. Paris : OIF, L'Harmattan.
- MEKSEM Zahir (2007) Pour une sociodidactique de la langue amazighe: approche textuelle. Thèse de Doctorat. www.theses.fr/2007GRE39055
- MENGUELLAT Hakim (2012) Le rôle des biographies langagières dans l'identification des identités plurilingues. *Synergies Pays Riverains du Mékong* n°4 - 2012 pp. 153-169. <https://gerflint.fr/Base/Mekong4/menguellat.pdf>
- MOLINIÉ Muriel (2015) *Recherche biographique en contexte plurilingue*. Cartographie d'un parcours de didacticienne. Paris : Riveneuve Éditions
- MOORE Danielle (2006). *Plurilinguismes et école*. Paris : Didier.
- MULTILINGUALES (2013) Pratiques littéraires, linguistiques, pédagogiques, didactiques et médiations culturelles contemporaines. *Multilinguales* n°1, <https://journals.openedition.org/multilinguales/2797>
- QUITOUT, Michel (2007). Paysage linguistique et enseignement des langues au Maghreb des origines à nos jours: l'amazighe, l'arabe et le français au Maroc, en Algérie, en Tunisie et en Libye. Paris : L'Harmattan.
- RAUS, Rachele (dir) (2005) Rencontre des langues et politique linguistique. *Synergies Italie*, n°5. <https://gerflint.fr/Base/Italie5/italie5.html>
- RISPAIL, M. (dir), et TIGZIRI N (collab.), (2005), *Langues maternelles : Contacts, variations et enseignement. Le cas de la langue amazighe*. Paris : L'harmattan
- SADI Nabil (2014) Le français parlé radiophonique : Contact de langues et alternance codique. Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF 2014 SHS Web of Conferences. https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2014/05/shsconf_cmlf14_01024.pdf
- TALEB-IBRAHIMI, Khaoula, 1995, *Les Algériens et leur(s) langue(s). Éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, Alger, Dar El-Hikma,
- TRMAILLE Cyril, RISPAIL Marielle, MILLET Agnès et LAMBERT Patricia (eds), (2007) *Variations au cœur et aux marges de la sociolinguistique : Mélanges offerts à Jacqueline Billiez*. Paris : L'Harmattan
- WAMBACH, Michel, (2009), « À propos de la pédagogie convergente : quelques mises au point ». In. *Synergie Algérie*, 4,175-195.